



Un choix de bibles en français parmi les plus demandées actuellement.

## Il y a traduction et traduction

Traduire la Bible, c'est faire venir un texte vieux de plusieurs milliers d'années dans notre quotidien du 21<sup>e</sup> siècle. Il s'agit de faire coïncider d'anciennes techniques de récit avec celles d'aujourd'hui et les cultures d'alors avec les nôtres. Explications de Katie Badie, de la Société biblique française.

La Bible est un texte millénaire écrit dans des langues anciennes. Cependant, elle porte un message qui a non seulement forgé la culture et la tradition à travers les siècles, mais qui rejoint les interrogations existentielles et spirituelles des femmes et des hommes d'aujourd'hui. Traduire la Bible veut dire faire face à l'étrangeté et aux énigmes des langues d'un autre monde. Traduire la Bible veut dire être à l'écoute des mots et

des phrases de notre langue dont elle est la source. Traduire la Bible veut dire communiquer avec fraîcheur et simplicité son message dans un langage contemporain accessible à tous.

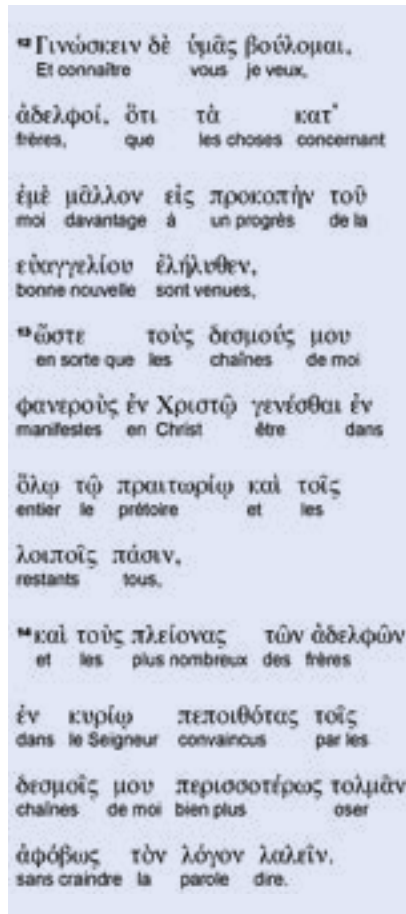
### A chaque bible son usage

Il est difficile pour une seule traduction d'inviter le lecteur à se frotter aux constructions grammaticales d'une

langue ancienne, à explorer les richesses littéraires de sa propre langue et à s'appropriier les textes de la Bible avec les mots de son quotidien! C'est pourquoi vous trouverez aujourd'hui de nombreuses traductions de la Bible. Certaines d'entre elles entraînent le lecteur dans le monde grammatical des langues anciennes. D'autres cherchent à amener le texte ancien dans l'univers du lecteur contemporain.

## Concrètement

Pour illustrer, prenons les extrêmes. Dans une Bible interlinéaire, le texte est en hébreu (AT) ou en grec (NT). La traduction littérale en français est placée sous chaque mot. Voici Philippiens 1.12-14 dans le **Nouveau testament Interlinéaire** © 2014, Société biblique française – Bibli'O :



Voici maintenant la traduction dans la version **Parole de Vie** qui essaie de communiquer le message biblique dans un langage simple adapté aux enfants et à ceux qui n'ont pas de culture biblique ou universitaire :

« 12 Frères et sœurs chrétiens, je veux vous dire une chose : en réalité, ce qui m'est arrivé a servi à faire avancer la Bonne Nouvelle. 13 En effet, tous les fonctionnaires du gouverneur et tous les autres savent maintenant que je suis en prison parce que je sers le Christ. 14 Presque tous les chrétiens, en voyant que je suis en prison, ont une plus grande confiance dans le

Seigneur. Alors ils ont deux fois plus de courage pour annoncer sans peur la parole de Dieu. » Dans cette version, le **sens** de *les chaînes* est traduit, mais pas le mot. Le terme technique *prétoire* est explicité avec des mots actuels « fonctionnaires du gouverneur ». Enfin, on ajoute « les sœurs » ou transforme les frères en « chrétiens », car l'apôtre Paul s'adresse à une Eglise où il y avait assurément aussi des femmes !

## Doux mélange entre forme et fonction

La traduction de l'interlinéaire montre que l'on ne peut pas traduire mot à mot, car le résultat ne respecte pas les normes de la langue dans laquelle on traduit et peut être incompréhensible. Quoiqu'il en soit, le passage d'une langue à une autre implique la recherche du sens et des formes équivalentes. Deux stratégies de traduction coexistent alors :

- L'équivalence formelle, qui suit au plus près l'original et aide le lecteur à connaître la langue source par des notes
- L'équivalence fonctionnelle, ou dynamique, qui privilégie la compréhension du sens de l'original, en l'exprimant en un français compréhensible et accessible

Dans la réalité, c'est une question de dosage. Toutes les traductions reconnues aujourd'hui sont fidèles aux textes originaux. Et toutes les traductions utilisent un français compréhensible et fluide (hormis les interlinéaires). En général, les traductions à équivalence formelle visent un public informé, avec des connaissances et des habitudes de lecture biblique. Les traductions à équivalence fonctionnelle essaient d'attirer un lectorat nouveau, des jeunes, ou bien des personnes souhaitant renouveler leur lecture.

Voici le texte de la **Nouvelle Bible Segond** qui est une traduction à équivalence formelle, tout en utilisant un français élégant et compréhensible :

« 12 Je souhaite que vous le sachiez, mes frères : ce qui m'est arrivé a plutôt contribué aux progrès de la bonne nouvelle. 13 En effet, dans tout le prétoire, comme partout ailleurs, il est devenu manifeste que c'est pour le Christ que je suis prisonnier, 14 et ma condition de prisonnier a donné confiance à la plupart des frères, dans le Seigneur : ils ont d'autant plus d'audace pour dire la Parole sans crainte ». Dans ce texte de Philippiens 1.12-14, l'organisation et le vocabulaire du texte grec sont respectés mais la traduction interprète néanmoins le mot *chaînes*.

**La Bible en français courant** est plutôt une traduction à équivalence fonctionnelle qui réorganise et simplifie le grec pour une meilleure fluidité d'expression en français :

« 12 Frères, je veux que vous le sachiez : ce qui m'est arrivé a contribué en réalité à la progression de la Bonne Nouvelle. 13 C'est ainsi que tous, dans le palais du gouverneur ou ailleurs, savent que je suis en prison pour le service du Christ. 14 En me voyant en prison, la plupart des frères ont gagné en confiance dans le Seigneur, de sorte que, de plus en plus, ils osent annoncer sans crainte la parole de Dieu ». La structure *il est devenu manifeste* est simplifiée en « ainsi... tous... savent » et *mes chaînes* devient « En me voyant en prison ».

Conclusion ? Il est bien de savoir l'intention et la méthode de la traduction de la Bible que vous utilisez et de ne pas hésiter à changer de version en fonction de l'objectif de votre lecture (lecture suivie, étude biblique, etc.). Une traduction ne peut rendre à elle seule toutes les richesses de la Bible !

*Kathie Badie est directrice éditoriale de Bibli'O, la communauté éditoriale des Sociétés bibliques francophones belge, canadienne, française, libanaise et suisse.*

## Les principales traductions françaises de la Bible classées par type de traduction

(Liste non exhaustive)

Passage pour comparaison : Matthieu 5.11

### Les traductions interlinéaires :

Nouveau Testament interlinéaire grec/français  
Bibli'O 2015 ---

Ancien Testament interlinéaire hébreu/français  
ABU (Alliance biblique universelle) 2007 ---

### Les traductions à correspondance formelle :

La Traduction Œcuménique de la Bible (TOB)  
Cerf-Bibli'O 2010 *Heureux êtes-vous lorsque l'on vous insulte, que l'on vous persécute et que l'on dit fausement contre vous toute sorte de mal à cause de moi.*

Bible Segond 21  
Société biblique de Genève 2007 *Heureux serez-vous lorsqu'on vous insultera, qu'on vous persécutera et qu'on dira fausement de vous toute sorte de mal à cause de moi.*

La Bible, Nouvelle traduction  
Bayard 2005 *Joie, oui, joie, dans le mépris, la persécution, le fiel, à cause de moi.*

La Nouvelle Bible Segond  
ABU/Bibli'O 2002 *Heureux êtes-vous lorsqu'on vous insulte, qu'on vous persécute et qu'on répand fausement sur vous toutes sortes de méchancetés, à cause de moi.*

La Bible de Jérusalem  
Cerf 2000 *Heureux êtes-vous quand on vous insultera, qu'on vous persécutera, et qu'on dira fausement contre vous toute sorte d'infamie à cause de moi.*

La Bible Segond NEG  
Société biblique de Genève 1979 *Heureux serez-vous, lorsqu'on vous outragera, qu'on vous persécutera et qu'on dira fausement de vous toute sorte de mal, à cause de moi.*

La Bible Segond à la Colombe  
ABU/Bibli'O 1978 *Heureux serez-vous, lorsqu'on vous insultera, qu'on vous persécutera et qu'on répandra sur vous toute sorte de mal, à cause de moi.*

La Bible d'Osty  
1973 Seuil *Heureux serez-vous lorsqu'on vous insultera, qu'on vous persécutera et qu'on dira mensongèrement contre vous toute sorte de mal, à cause de moi.*

La Bible de la Pléiade  
Gallimard 1971 *Magnifiques, vous autres, quand on vous injuriera et poursuivra, qu'on dira de vous, à tort, toute sorte de mal à cause de moi.*

La Bible Segond  
ABU/Bibli'O 1910 *Heureux serez-vous, lorsqu'on vous outragera, qu'on vous persécutera et qu'on dira fausement de vous toute sorte de mal, à cause de moi.*

### Les traductions à équivalence fonctionnelle :

La Bible en français courant  
ABU/Bibli'O 2019 *Heureux êtes-vous quand on vous insulte, quand on vous persécute et quand on dit fausement toute sorte de mal contre vous à cause de moi.*

La Bible Parole de Vie  
ABU/Bibli'O 2000 *Vous êtes heureux quand on vous insulte, quand on vous fait souffrir, quand on dit contre vous toutes sortes de mauvaises paroles et de mensonges à cause de moi.*

La Bible des Peuples  
Fayard 2005 *Oui, heureux serez-vous quand on vous insultera à cause de moi, et qu'on vous poursuivra, et qu'on dira sur vous toute sorte de calomnies.*

La Bible de Maredsous  
Brepols 2007 *Heureux serez-vous quand on vous insultera, quand on vous persécutera et qu'on dira fausement de vous toute sorte de mal à cause de moi.*

### Les traductions comparatives

(consistent à choisir passage par passage, parmi diverses versions disponibles dans une langue, la traduction la mieux adaptée au public cible) :

Parole vivante  
BLF 2007 *Heureux serez-vous quand les hommes vous insultent et vous persécutent, lorsqu'ils répandront toutes sortes de calomnies sur votre compte parce que vous êtes mes disciples.*

Bible du Semeur  
Excelsis 2000 *Heureux serez-vous quand les hommes vous insultent et vous persécutent, lorsqu'ils répandront toutes sortes de calomnies sur votre compte à cause de moi.*

### Quelques autres traductions :

La Bible de la liturgie  
AELF-Mame 2013 *Heureux êtes-vous si l'on vous insulte, si l'on vous persécute et si l'on dit fausement toute sorte de mal contre vous, à cause de moi.*

La Bible d'André Chouraqui  
Desclée de Brouwer 2003 *En marche, quand ils vous outragent et vous persécutent, en mentant vous accusent de tout crime, à cause de moi.*

La Bible du Rabbinate  
Colbo 1989 (Traduction de l'Ancien Testament)

La Bible de Beaumont  
Fayard-Mame 1981 *Heureux quand on vous insulte ! quand on cherche à vous faire du mal ! quand on dit de vous à cause de moi toutes sortes de choses fausses !*

 [www.bible-shop.ch](http://www.bible-shop.ch) Certaines bibles énumérées ci-dessus sont à commander auprès de notre librairie en ligne ou par courriel : [vente@la-bible.ch](mailto:vente@la-bible.ch).